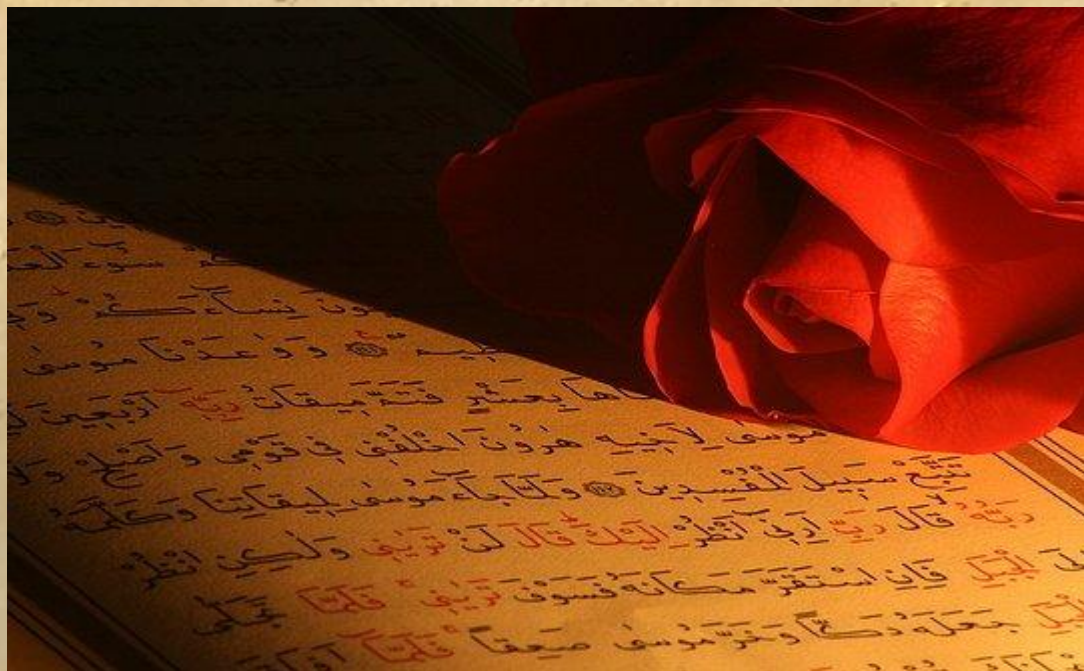


## МИРОВОЕ ЛИТЕРАТУРНОЕ НАСЛЕДИЕ ВОСТОКА

# АМИШЕР НАВОИ

## Алишер Навои (перс. *علیشیر نوایی*, узб. *Alisher Navoiy*)

(Низаматдин Мир Алишер) (9 февраля 1441, Герат — 3 января 1501, там же) — выдающийся поэт Востока, философ суфийского направления, государственный деятель тимуридского Хорасана. Под псевдонимом Фани (бренный) писал на языке фарси, однако главные произведения создал под псевдонимом Навои (мелодичный) на литературном чагатайском языке, на развитие которого оказал заметное влияние. Его творчество дало мощный стимул эволюции литературы на тюркских языках, в особенности чагатайской и воспринявшей её традиции узбекской.



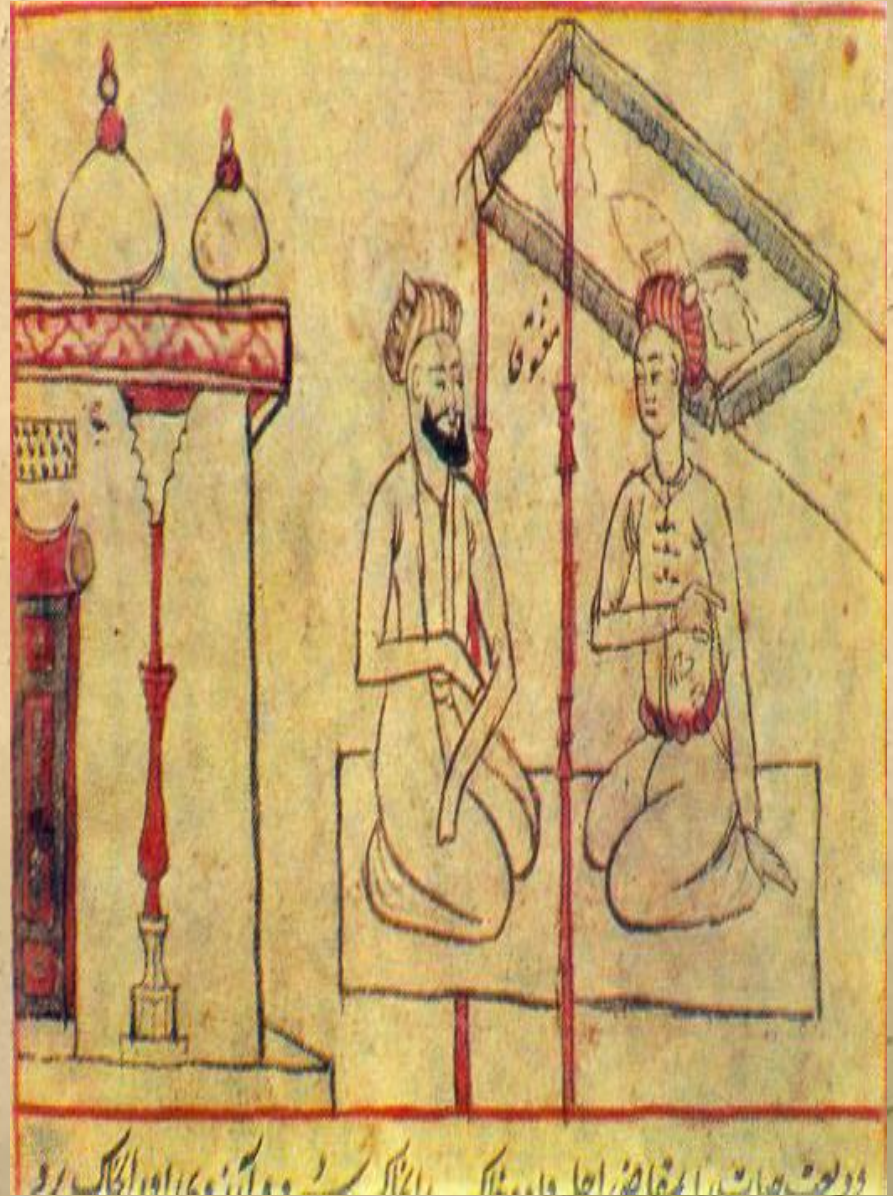


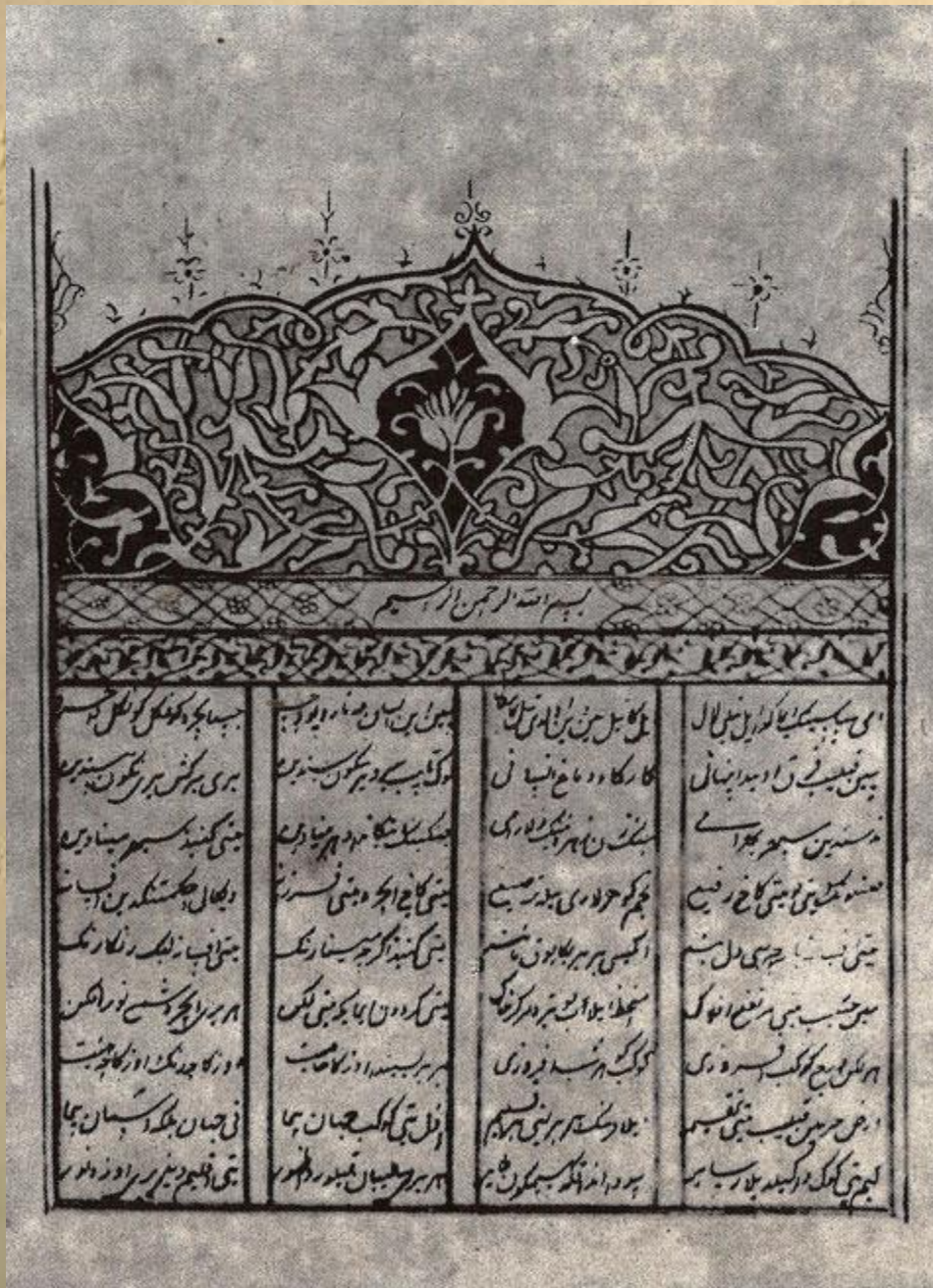
Низаматдин Мир Алишер родился в семье Гиясаддина Кичкине, чиновника в государстве Тимуридов, по происхождению из уйгурских бахшей,[1] чей дом посещали видные деятели философской мысли и искусства того времени. Дядя Мир Алишера — Абу Саид — был поэтом; второй дядя — Мухаммад Али — был известен как музыкант и каллиграф. С юных лет Алишер воспитывался вместе с детьми тимуридских семей; он особенно дружил с султаном Хусейном, впоследствии главой Хорасанского государства, тоже поэтом, покровителем искусств.



Навои учился в Герате (вместе с будущим правителем Хорасана Хусейном Байкарой, дружеские отношения с которым сохранил на всю жизнь), Мешхеде и Самарканде. Среди учителей Навои был Джами — в дальнейшем друг и единомышленник поэта. Как поэт проявил себя уже в 15 лет, причём писал в равной степени хорошо на тюркском и фарси).

В 1469 году назначен на должность хранителя печати при правителе Хорасана Хусейне Байкара, с которым его связывали дружеские отношения. В 1472 году получил чин визиря и титул эмира. В 1476 году он подал в отставку, однако остался приближенным султана, который доверял ему важные дела в Герате и, — в период охлаждения их отношений, — в Астрабаде.

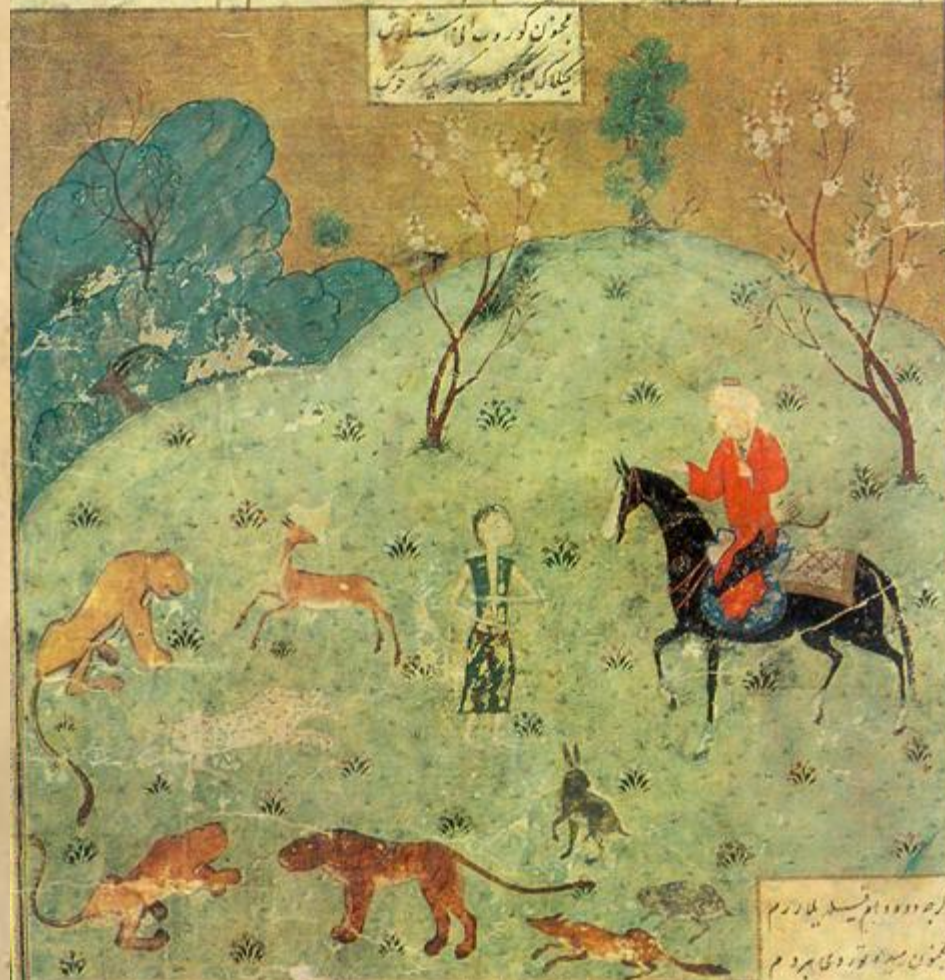




Навои оказывал протекцию и поддерживал материально учёных, мыслителей, художников, музыкантов, поэтов и каллиграфов. При нём в Герате формируется кружок учёных и творческих людей, в который, в числе прочих, входили он сам, Джами, султан, писавший стихи под псевдонимом Хусайни, историки Мирхонд, Хондамир, Васифи, Давлятшах Самарканди, художник Бехзад, архитектор Каваш-эдин. По инициативе Навои и под его руководством в Герате велось строительство: на берегу канала Инджил возведены медресе, ханака, библиотека, больница.

**Как мыслитель Алишер Навои входил в дервишский суфийский орден Накшбанди. Следуя этике суфия, Навои соблюдал безбрачие и не имел гарема.**  
**Творческое наследие Алишера Навои огромно и многогранно: оно включает в себя около 30 крупных произведений — диванов (сборников стихов), поэм (дастанов), философских и научных трактатов. Используя многовековые культурные традиции мусульманских народов Средней Азии и Ближнего Востока, Алишер Навои создаёт вполне оригинальные произведения.**

دیدی که منی جیسا پیر و پیش  
 کیم و منکر که تو تان این سلسله را  
 کیم و حسن فریونی تا شید این  
 امرات لیکن کس نے تا شید این  
 نای بار تو ضعیف ابر و پیش  
 سحر ارا تو تا پس این را  
 چون کسی بر لقی حقیقت  
 امرات لا یکنے مانک کس  
 کیم هر کیشی که اکر قیدی عشاق  
 عشق اید وجودین ارب و  
 ترک ایلا دی مید فوجا شید  
 چون غلی ز قیدی بسله لکام  
 غنر چیلور ایلا سلسله فی لکام  
 انداق شریعتی ایت و دور  
 ایلا دیدی تا شید این  
 نوشتی وانی تو در اول لکام

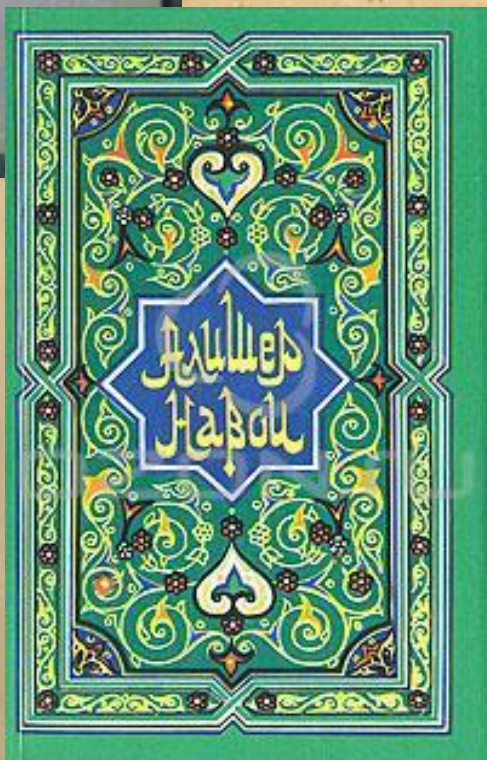


بجز آنکه در این سلسله  
 دیدی که منی جیسا پیر و پیش  
 کیم و منکر که تو تان این سلسله را  
 کیم و حسن فریونی تا شید این  
 امرات لیکن کس نے تا شید این  
 نای بار تو ضعیف ابر و پیش  
 سحر ارا تو تا پس این را  
 چون کسی بر لقی حقیقت  
 امرات لا یکنے مانک کس  
 کیم هر کیشی که اکر قیدی عشاق  
 عشق اید وجودین ارب و  
 ترک ایلا دی مید فوجا شید  
 چون غلی ز قیدی بسله لکام  
 غنر چیلور ایلا سلسله فی لکام  
 انداق شریعتی ایت و دور  
 ایلا دیدی تا شید این  
 نوشتی وانی تو در اول لکام

**«Сокровищница мыслей»** — страница поэтического свода Алишера Навои. Манускрипт из библиотеки Сулеймана Великолепного  
Лирическое наследие поэта огромно. Известно 3150 его произведений в жанре газели, включенных в диваны на чагатайском языке и фарси.

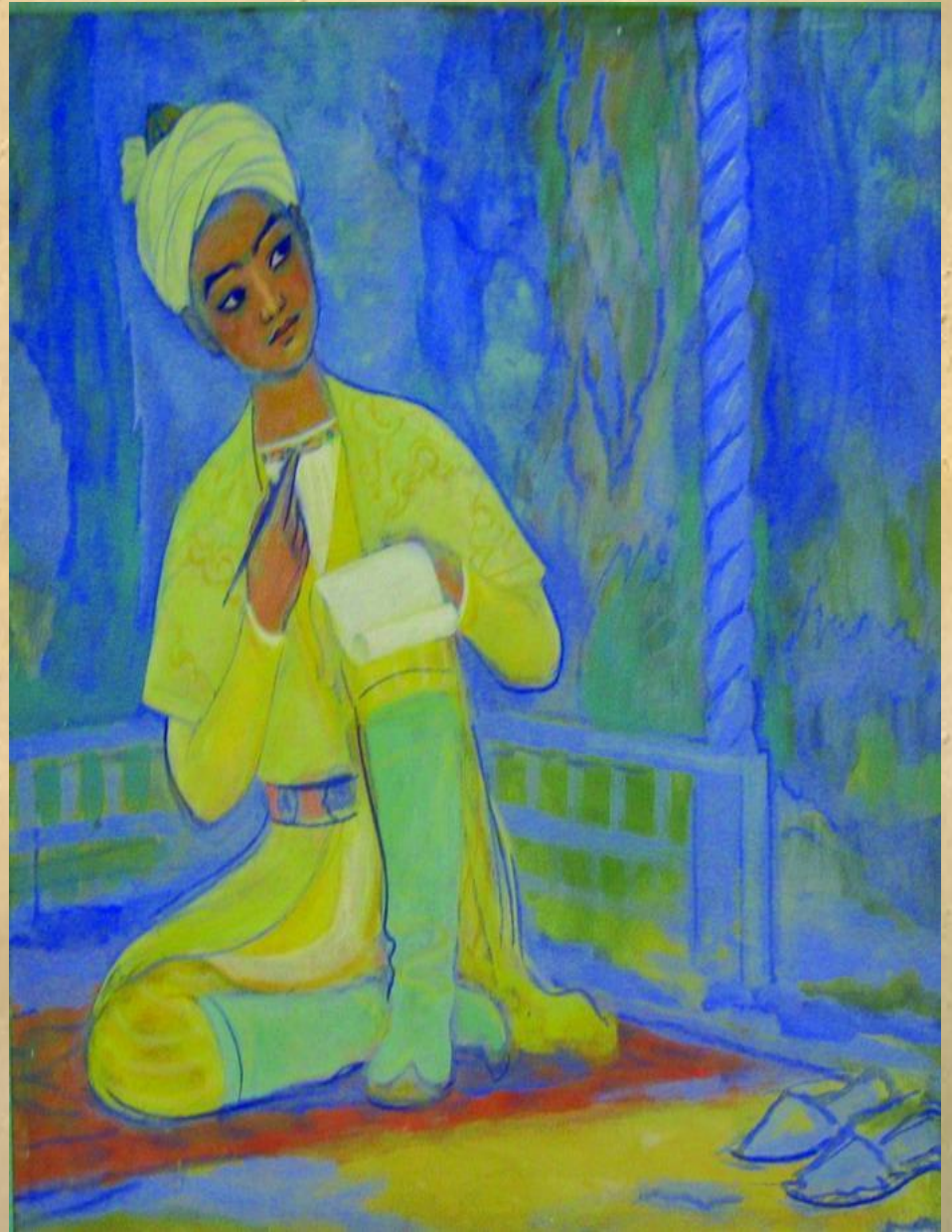
**«Сокровищница мыслей»** — поэтический свод, составленный самим поэтом в 1498—1499 годах по хронологическому принципу и включающий четыре дивана, соответствующих четырём периодам жизни поэта: «Диковины детства», «Редкости юности», «Диковины средних лет», «Назидания старости». Стихи относятся к разным лирическим жанрам, среди которых особенно многочисленны газели (более 2600). В диванах присутствуют и стихотворения других жанров — мухаммасы, мусаддасы, местезады, кыты, рубаи и восходящие к тюркскому народному творчеству туюги.





Одной из гласных своих задач Навои считал развитие литературного чагатайского языка (тюрки). Именно в лирике поэта тюркский стих достиг вершин художественной выразительности: его газели поражают филигранной отделкой деталей, виртуозным соответствием формальным правилам, семантической игрой, свежестью образов, аллегорий и метафор. Благодаря лирике Навои фарси утрачивает статус единственного литературного языка. Некогда Бабур в книге «Бабур-наме» сказал о языке Навои: Бабур: «Алишербек был человек бесподобный, с тех пор, как на тюркском языке слагают стихи, никто другой не слагал их так много и так хорошо»

Поэт составил также так называемый «Диван Фани» — сборник лирических стихов на фарси. «Сорок хадисов» («Арбаин кирк хадис») — произведение другого типа. Это 40 четверостиший на тюркском языке, написанных на темы хадисов пророка Мухаммеда. Основой сочинения послужило одноимённое сочинение Джами на языке фарси (в сущности, произведение Навои представляет собой вольный перевод). Свои касыды на персидском языке Навои собрал в два сборника — «Шесть необходимостей» («Ситтаи зарурия») и «Четыре сезона года» («Фусули арбаа»).



## Пер со старо узбекско го

Кто роет яму для другого, тот  
Сам в эту яму вскоре попадет:

Так повелось на свете с давних пор...  
Скрепив с невестой брачный договор,

Сухейль устроил пир, и без войны  
Он войском пристыжённым той страны,

Имуществом Джабира овладел, —  
Богатством полумира овладел!

Счастливый шах вино поднес к губам,  
Подумав, новым приказал рабам:

«На пиршество зовите всех людей,  
Которых раньше заковал злодей».

Рабы, Сухейля слава, привели  
Двух пленников к властителю земли.

Один из них — Нуман, другой — Новдер.  
Такому делу где найду пример?

Но как мне быть: поверишь мне или нет,  
Подобными делами полон свет.

Смотри: свиданья нить в конце концов  
Связала двух детей и двух отцов.

Они вскочили с мест и обнялись,  
Слезами радостными залились.

Узнав, как все они попали в плен,  
Воскликнули: «Аллах благословен!»

Скончались властелины двух держав,  
Два мощных царства детям завещав.

Ак от  
3203

## СЌЗБОШИ

И аблаҳ фашистлар орий ирқидан булак  
И бойлик яратишга қобилиятсиз деб вай-  
хмақона сифатининг ҳақиқат ва турмуш  
алоқаси йўқдир. Дун'ёнинг барча халқла-  
и бойлик яратишга қодир ва яратганлар-  
ияти бутун халқларнинг ўртоқ ижодидир.  
ҳарбир халқ ўз ҳиссасини қўшган.

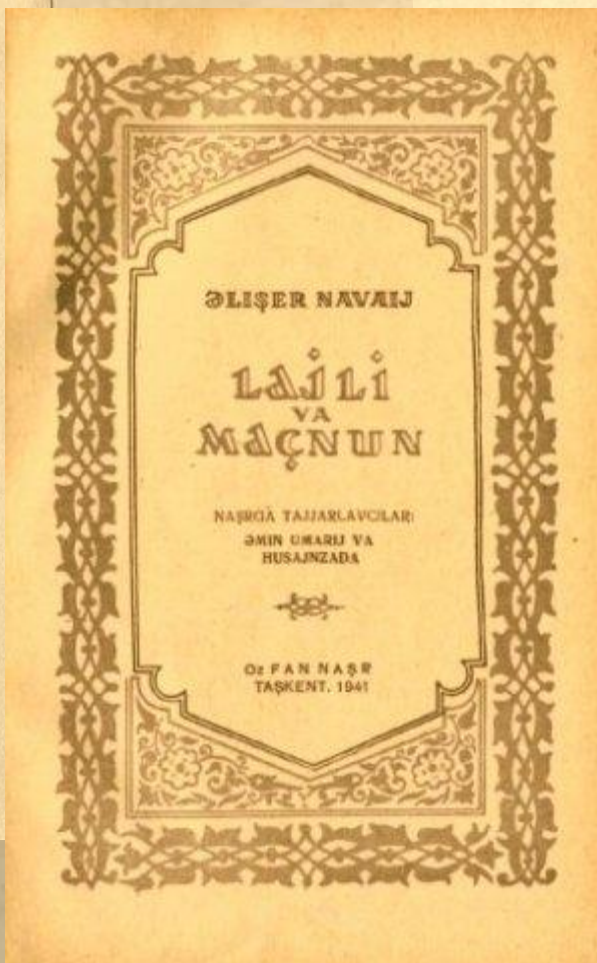
ет халқлари, шу жумладан ўзбек халқи  
аданиятини яратишда иштирок қилган ва  
уюк рус халқи дун'ёга Толстой, Горький,  
итов, Тоголь каби дохий ёзувчилар, Ломо-  
ев, Павлов каби зўр олимлар, Чайковский,  
юк композиторлар берган. Грузин халқи  
и каби, украинна халқи Тарас Шевченко  
он халқи Низомий каби, ўзбек халқи На-  
сан'аткорларни етиштирган.

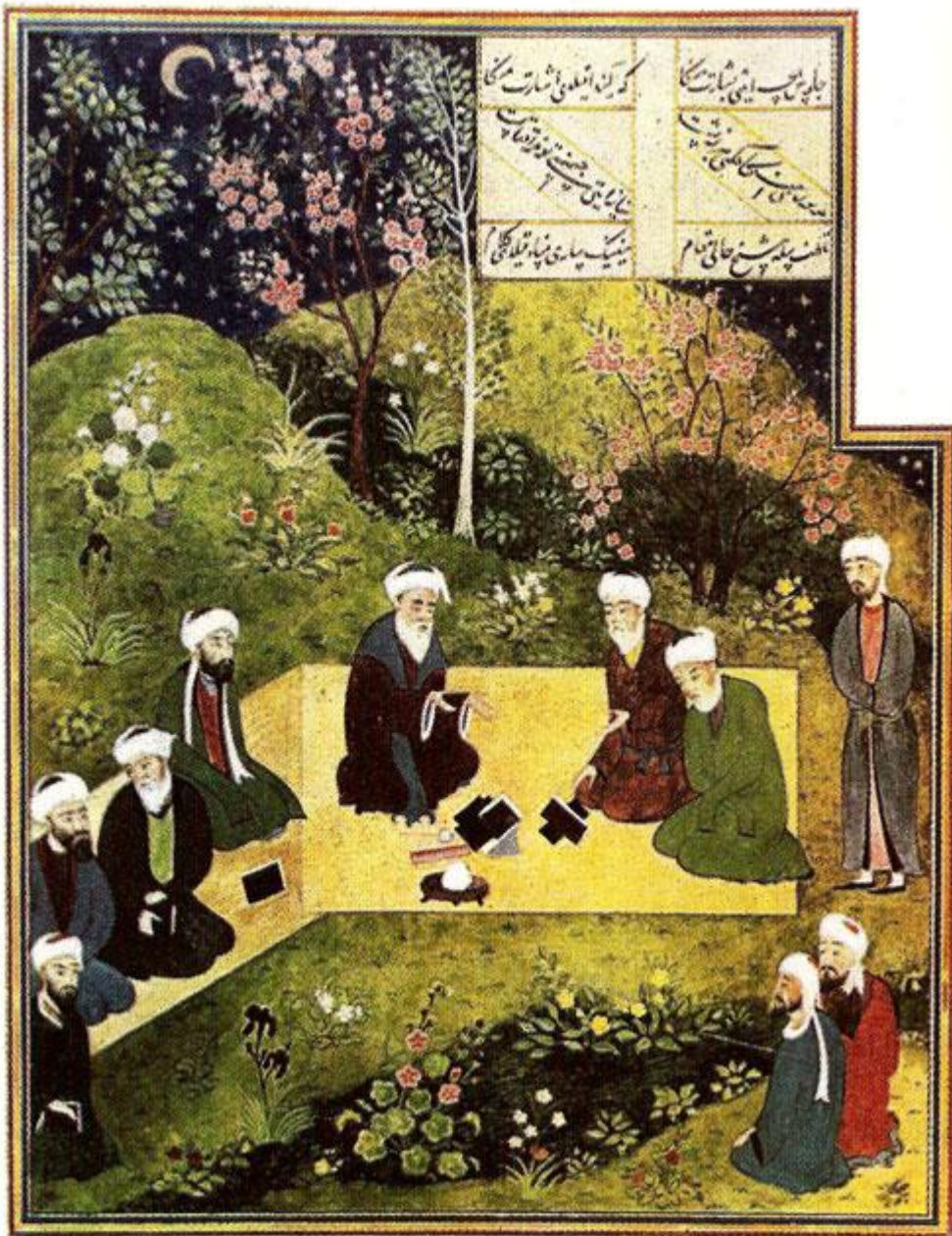
истларнинг тутуриқсиз, бема'ни талвасаси-  
лади.

чада, жангчиларимизни буюк ўзбек шоири  
и Алишер Навоийнинг ҳаёти ва ижоди  
улсада таништирмоқчимиз. Чунки Навоий-  
лари ҳозирги давримиз билан оҳангдошдир.  
классик маданиятининг, ўзбек классик ада-  
порлоқ намояндаларидан биридир. Ўзбек  
иш маданияти ва унинг Навоий каби ва-  
танишимиз қаҳрамон жангчиларимиз учун  
ди.

БИБЛИОТЕКА  
Академии Наук  
СССР

ИНСТИТУТ





Вершина творчества Навои — знаменитая «Пятёрца», включающая в себя пять эпических поэм: дидактическую «Смятение праведных» (1483) и сюжетные героические (дастаны) «Лейли и Меджнун» (1484), «Фархад и Ширин» (1484), «Семь планет» (1484), «Искандарова стена» (1485).

«Пятёрица» представляет собой «ответ» (назира) на «Пятёрицы» Низами Гянджеви и индо-персидского поэта Амира Хосрова Дехлеви (писал на фарси). Навои воспроизводит сюжеты их сочинений, некоторые формальные особенности, однако зачастую даёт иное толкование тематики и сюжетных ситуаций, новую трактовку событий и образов.





«Смятение праведных» — первая поэма цикла, произведение дидактико-философского толка. В ней разрабатываются мотивы поэмы Низами «Сокровищница тайн». Она состоит из 64 глав, в которых затрагиваются вопросы религии, морали и нравственности. В поэме обличаются феодальные распри, жестокость государственных вельмож, произвол беков, лицемерие шейхов. Поэт страстно утверждает идеалы справедливости.

«Лейли и Меджнун» — поэма на сюжет средневековой арабской легенды (разработанной также Низами, Амиром Хосровом, Джами) о печальной любви юного поэта Кайса к красавице Лейли. Пронзительная эмоциональность конфликта и изысканный поэтический язык поэмы сделали её широко популярной у восточного читателя. Поэма оказала громадное влияние на литературу Востока и узбекский фольклор.



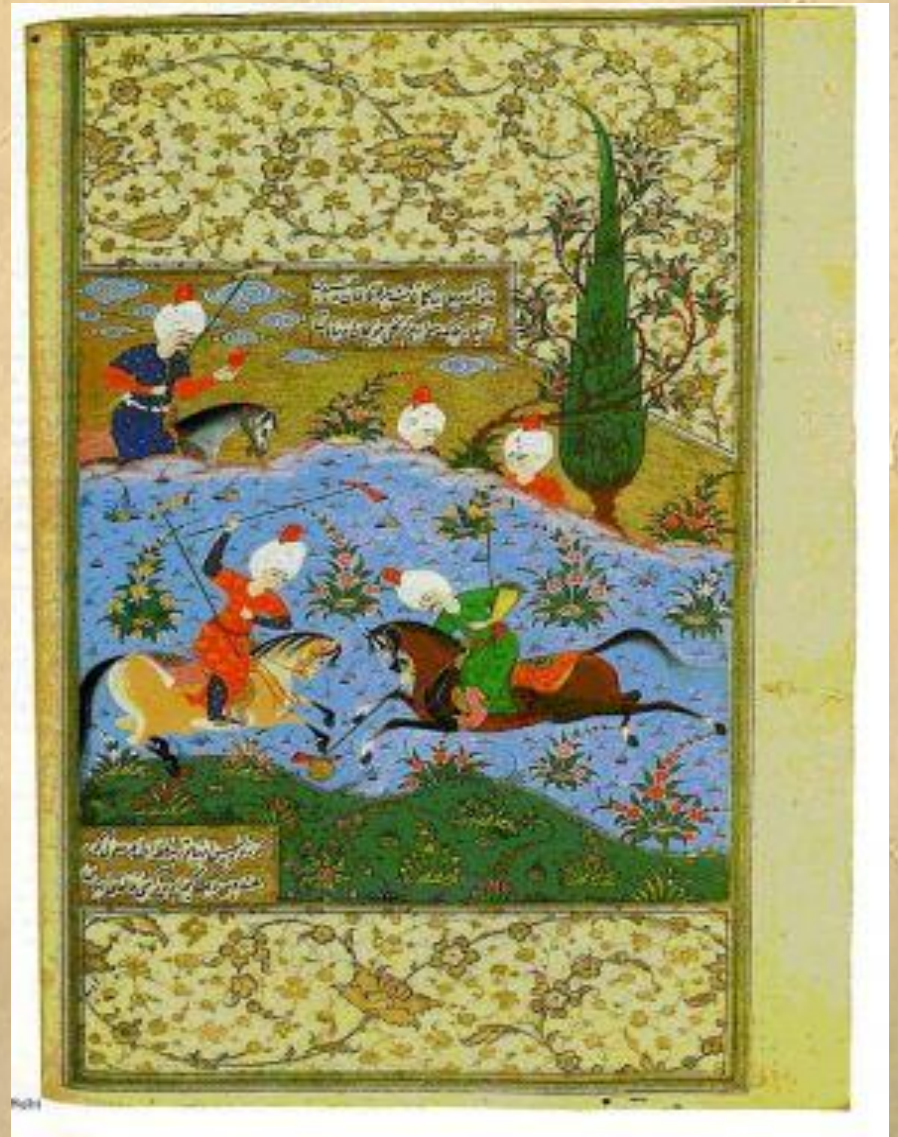


«Фархад и Ширин» — героико-романтическая поэма на старый сюжет о любви богатыря Фархада к армянской красавице Ширин, на которую претендует персидский шах Хосров. Сюжет был разработан Низами, однако поэма Навои отличается тем, что автор переакцентировал своё внимание с шаха Хосрова на богатыря Фархада, сделав его идеальным эпическим героем. Это удалось благодаря тому, что Алишер Навои использовал приёмы фольклорной поэтики и традиции народных сказаний (дастанов).

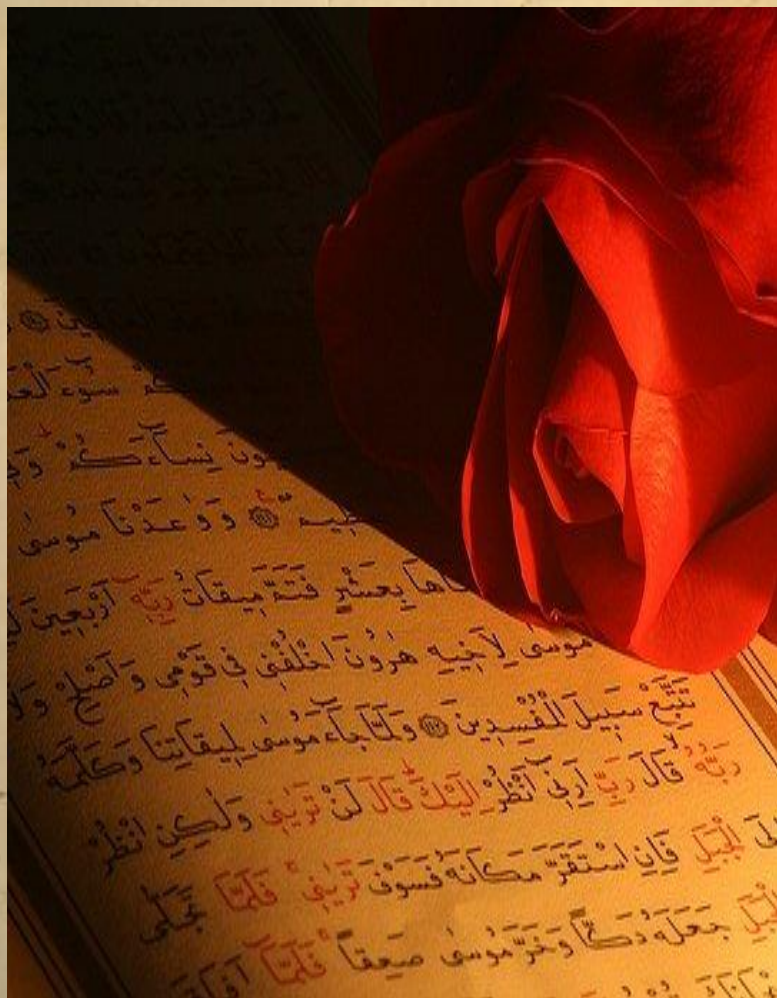


**«Семь планет» — поэма, объединяющая общей рамкой семь сказочных новелл. В иносказательной форме поэма критикует окружение Алишера Навои, правителей (Тимуридов), Султан-Хусейна и его придворных.**

**«Стена Искандара» — последняя поэма цикла, написанная на распространённый полуфантастический сюжет о жизни идеального справедливого правителя-мудреца Искандара (под этим именем на Востоке известен Александр Македонский).**



Авторы XV века полагали, что тюркский язык груб для поэзии. Это мнение Алишер Навои опровергает в трактате «Спор двух языков» (1499). В нём обосновано культурное и художественное значение чагатайского языка (тюрки). Навои пишет : Богатство тюркского языка доказано множеством фактов. Выходящие из народной среды талантливые поэты не должны выявлять свои способности на персидском языке. Если они могут творить на обоих языках, то все же очень желательно, чтобы они на своем языке писали стихов побольше». И далее: «Мне кажется, что я утвердил великую истину перед достойными людьми тюркского народа, и они, познав подлинную силу своей речи и ее выражений, прекрасные качества своего языка и его слов, избавились от пренебрежительных нападок на их язык и речь со стороны слагающих стихи по-персидски.




Вопросы теории литературы и стихосложения подняты в трактате «Весы размеров». Теоретические положения и само творчество Алишера Навои оказали огромное воздействие как на развитие узбекской литературы на чагатайском языке, так и на развитие других тюркоязычных литератур (уйгурской, туркменской, азербайджанской, турецкой, татарской).

**Алишер Навои — автор биографических и исторических книг: «Пятерица смятенных» (1492) посвящена Джами; антология «Собрание утончённых» (1491—1492) содержит краткие характеристики писателей — современников Навои; «История иранских царей» и «История пророков и мудрецов», содержит сведения о легендарных и исторических деятелях Востока, о зороастрийской и коранической мифологии.**

**Поздние произведения о государстве.**

**На закате жизни Алишер Навои пишет аллегорическую поэму «Язык птиц» («Парламент птиц» или «Симург») (1499) и философско-аллегорический трактат «Возлюбленный сердец» (1500), посвящённый наилучшему устройству общества. В книге обнаруживается влияние сочинений Юсуфа Баласагуни и «Гулистана» Саади. В книге осуждаются жестокие, невежественные и аморальные правители и утверждается идея централизации власти в руках справедливого просвещённого правителя.**





НАТАНЪ-МУДРЕЦЪ

Правдивый рассказ  
Тотгольда Ефратна Лессинга

въ еврейскомъ переводѣ

И. С. Дашкова

СЪ ИЛЛУСТРАЦІЯМИ

Изданное  
въ  
РОДИНѢ

Въ  
ПЕТРА



Изданъ въ С.-Петербургѣ, въ Типографіи Императорскаго Университета, въ 1846 году.

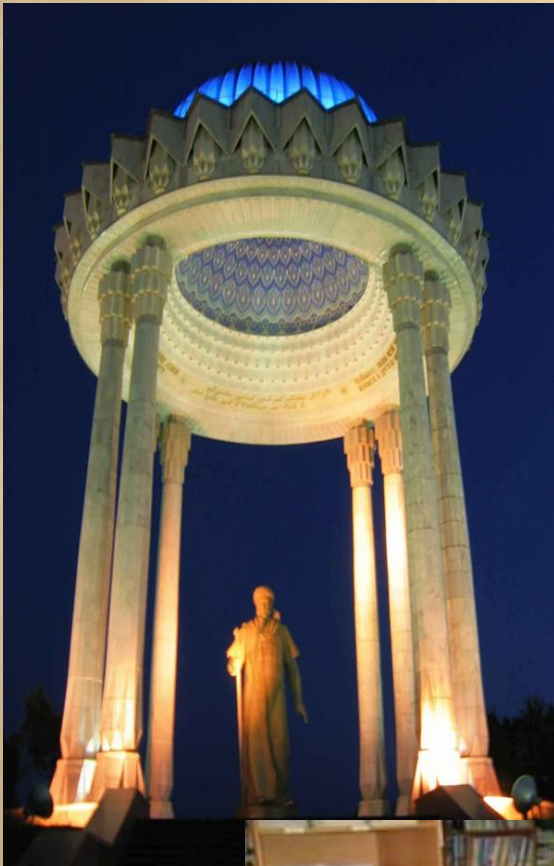
Издатель А. А. Бонгаръ

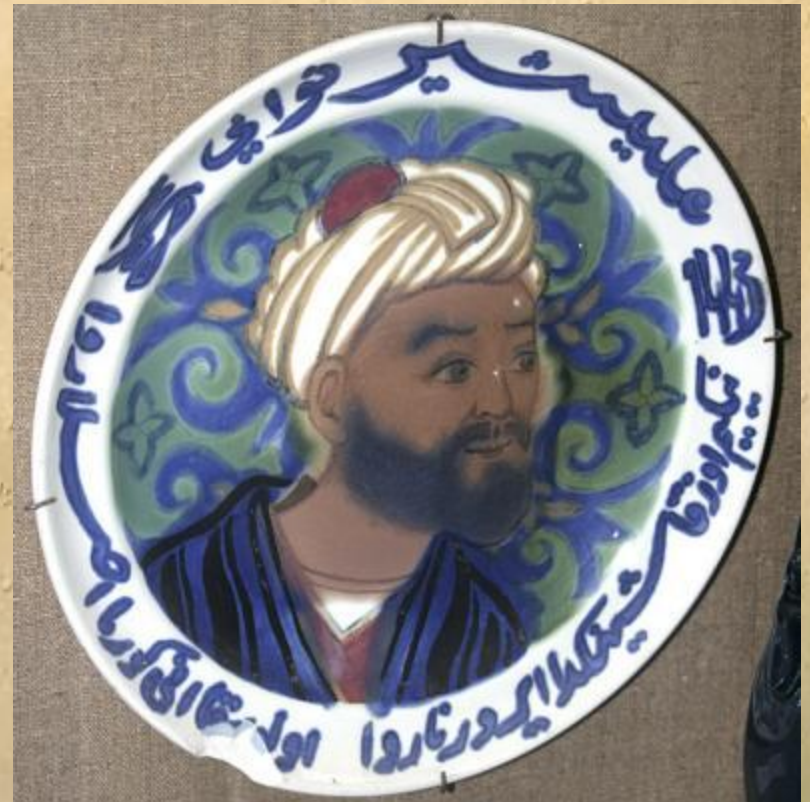
Генеральный Цензоръ А. Каварга











## Афоризмы, цитаты, высказывания Алишера Навои

- Милее книги в мире друга нет.
- Нельзя хлопнуть в ладоши одной рукой.
- Среди людей самый лучший тот, кто приносит народу больше пользы.
- Чем жив кто дружбы не познал святой? Подобен он жемчужине пустой.
- Словами можно смерть предотвратить, словами можно мертвых оживить.
- За малый грех не попрекай жестоко и смертный суд не выноси до срока.

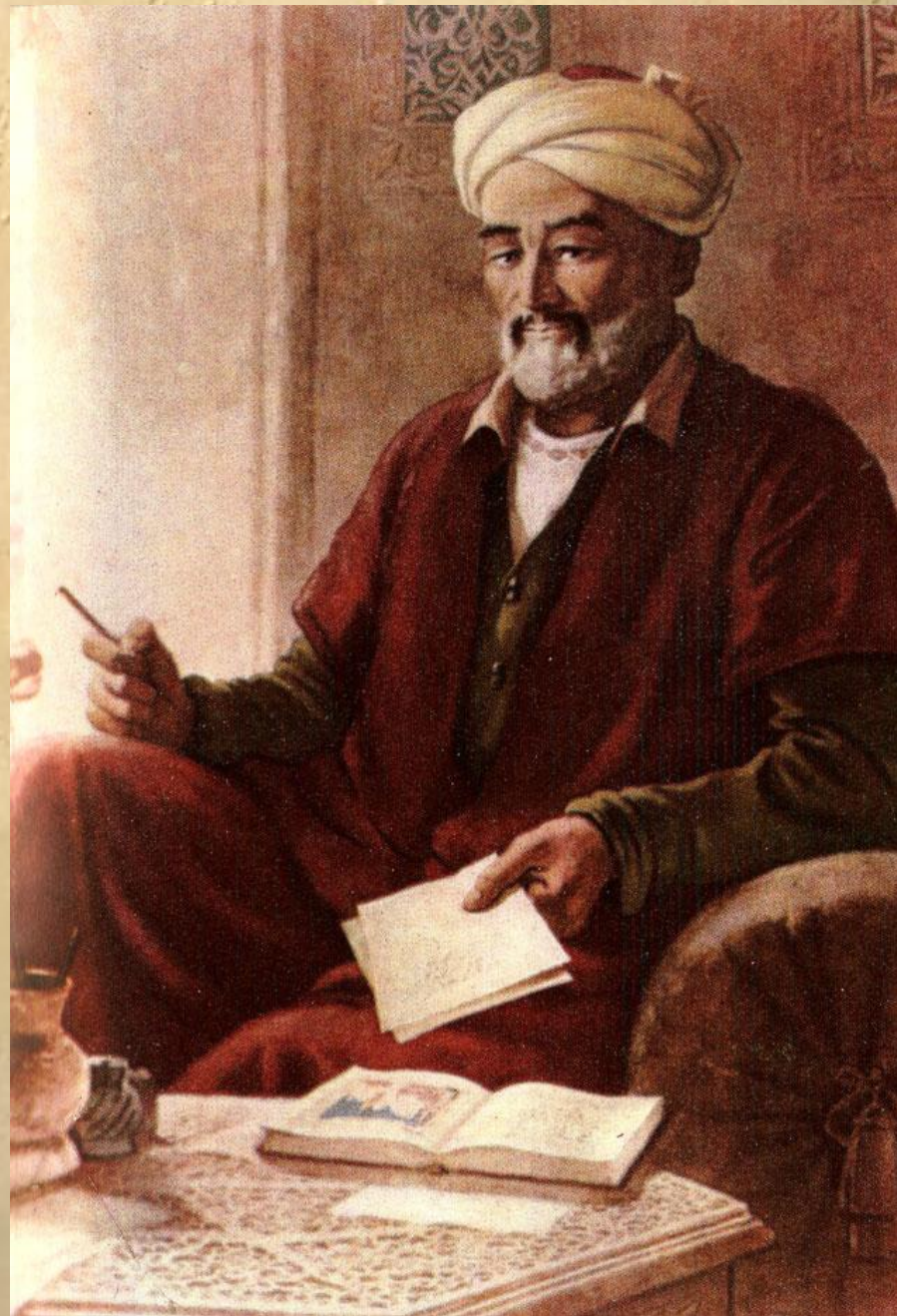
## Афоризмы , цитаты, высказывания

- Развязность языка сама себя корит, рождает сотни бед, Несчастий и обид.
- Не могут люди вечно быть живыми, но счастлив тот, чье помнить будут имя.
- Пройти мир и остаться несовершенным – это то же, что выйти из бани невымытым.
- Когда корысть звучит в словах, не верь ни лести женщины, ни проискам мужчины.
- Имеющие терпение способны создавать шелк из листьев и мед из розовых лепестков.
- Кто настоящий человек, у того возлюбленным также должен быть настоящий человек.
- Правдивость речи хороша и гладкость, но как прекрасна слов правдивых краткость.



- Кто посвятит свою жизнь служению науке, того имя и после смерти будет бессмертным.
- Если ты человек, то не называй человеком того, кто не заботится о судьбе своего народа.
- Человек может допустить ошибку; признание ее облагораживает его. Но дважды облагораживает, если человек исправит ошибку.

• *Алишер Навои*



**Алишер Навои - духовный  
выразитель независимости**

В одном из крупнейших культурно-интеллектуальных и научно-исследовательских центров мира - библиотеке Конгресса Соединенных Штатов Америки состоялся международный симпозиум «Алишер Навои и его влияние на культурное развитие народов Центральной Азии».

Ведущие американские, европейские и узбекские ученые выступили с докладами, посвященными творчеству Алишера Навои, и общим вопросам исторического и культурно-цивилизационного наследия народов Центральной Азии



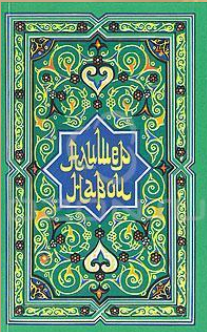
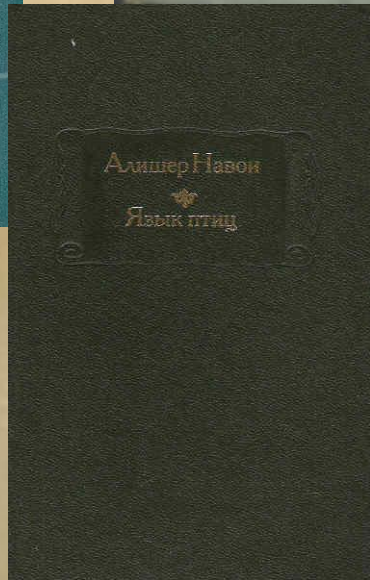
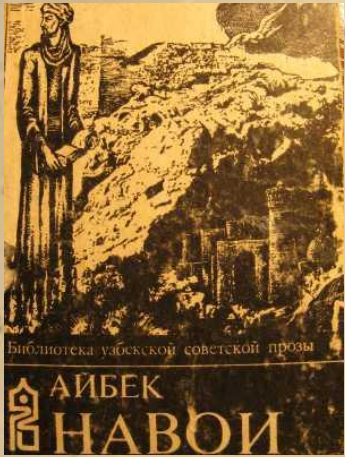
# Алишер Навои

## Газели

Соловей, лишенный розы, умолкает, не поет;  
Попугай, лишенный лакомств, красноречье где найдет?  
Я твоей любви лишился. Словно пламя — каждый вздох.  
Я вздыхаю, опасаясь, чтоб не вспыхнул небосвод.  
И за то, что я не плачу, ты не упрекай меня —  
Кто давно от скорби умер, разве может плакать тот?  
День и ночь молю Аллаха — умертви, но не карай!  
Лучше потерять мне душу, чем терпеть разлуки гнет.  
Вкруг свечи твоей улыбка ночью вился мотылек,  
Он свечи своей лишился в час, когда заря встает.  
Навои с тобой в разлуке птицей безголосой был.  
Не лишай раба отныне царственных своих щедрот!

Перевод Н. Ушакова





## Об авторе:

- *Гизатулина Ольга Ивановна-преподаватель русского языка и литературы Гулистанского колледжа компьютерных и информационных технологий, Узбекистан*

